

Tourbillon, la couronne de Sion = Tourbillon, die Krone Sittens

Autor(en): **Zeller, Willy**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 9

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775380>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Tourbillon

Das dritte Schloß ligt ob der Maioren hinauff zu oberist auf dē berg/genenne Turbillion/
oder nach gemeiner sprach Türbelen / ist das höchst / mag nit vberhöcht werden/ist noch di-
ser zent ein Hauptschloßz des Bischoffs/welcher auß dem vnderen Schloßz Maioren hin-
auff auff dem grad des vellsens ein beschloßnen eyngang dareyn hat. Diß schloßz Türbe-
len ist verbrennt Anno Dom.1415.doch nächvolgender zent wider erbaüwen. Zwischen disen
dreyen Schloßfern an dem berg hin vnd här erscheynen alte gebeüw / etlich verfallen / etlich
wider aufgericht / darinn hin vnd wider alte Capellen stehen.

Ces quelques images tentent d'évoquer la sévère beauté des ruines de Tourbillon. Le lierre qui s'est incrusté dans les murailles forme de fantastiques arabesques; cette végétation doit être protégé au même titre que les vieilles pierres. Les chapiteaux de la chapelle donnent une idée de l'ancienne beauté du lieu. Elle sera restaurée en même temps que l'ensemble de Tourbillon à l'occasion du 150^e anniversaire de l'entrée du Valais dans la Confédération.

Mit wenigen Bildern wird hier versucht, vom Burghügel Tourbillon über Sitten zu erzählen, auf welchem Natur und in Trümmer gefallenes Bauwerk längst eins geworden sind. Wir konfrontieren dabei die gespenstige Formenwelt alten Efeugerankes, das auf Tourbillon da, wo es sich in ersetzbares Mauerwerk frisst, ebenso Schutz wie unersetzliches Gemäuer verdient, mit den Ruinen der einst feierlich-festlichen Burgkapelle. Diese sieht mit der geplanten Gesamtsicherung der Feste heute – im Jahr, da das Wallis seine 150jährige Zugehörigkeit zur Eidgenossenschaft feiert – einer würdigen Erneuerung entgegen. Photos Kasser SVZ

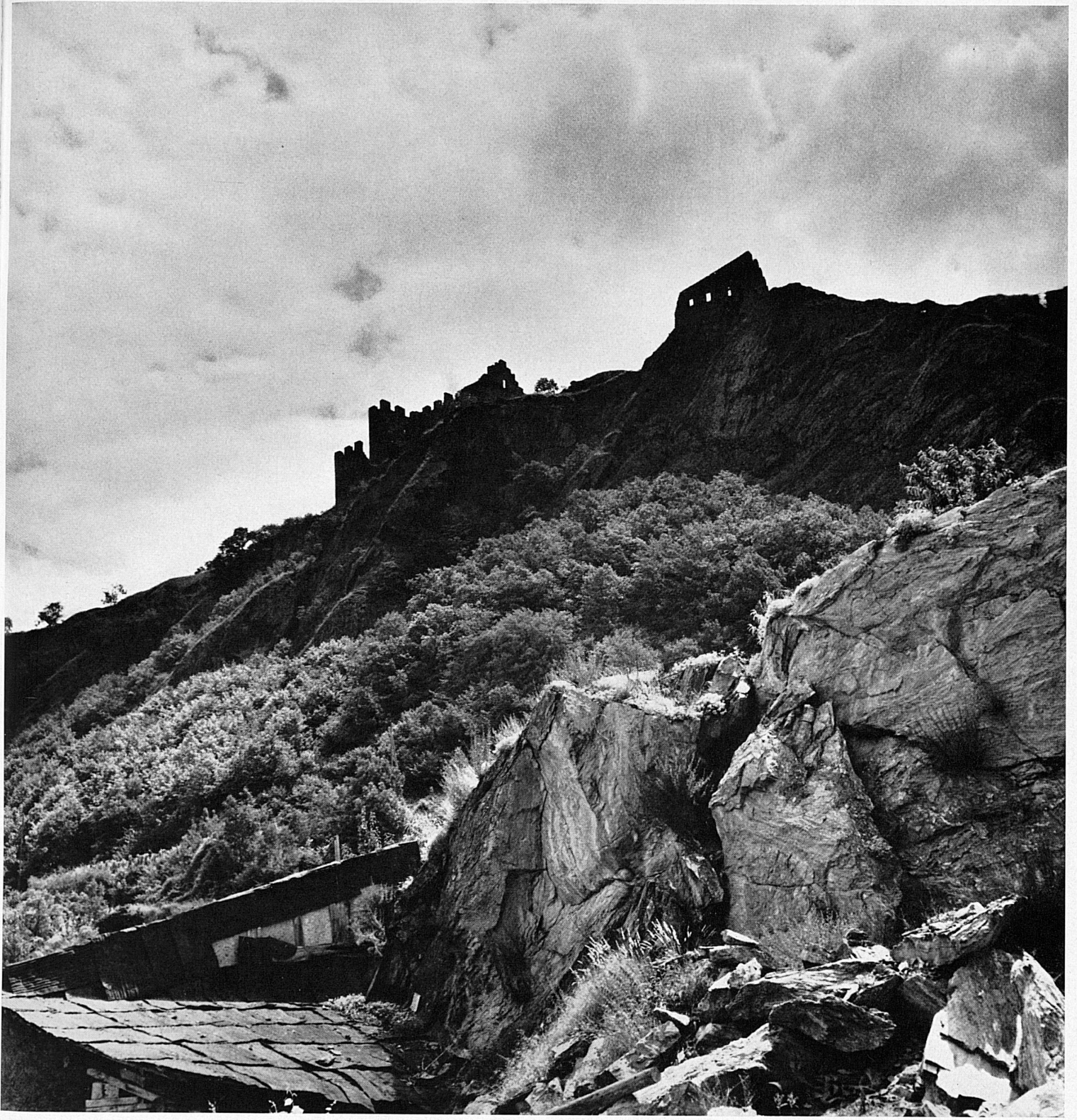
Der oben faksimilierte Text und der die Stadt Sitten mit der Feste Tourbillon (am linken Bildrand) und der Kirchenburg Valeria darstellende Holzschnitt sind der Schweizer Chronik des Johannes Stumpf, 1547, entnommen.

Fac-similé d'un bois gravé extrait de la Chronique suisse de Johannes Stumpf, 1547. Il représente la cité de Sion dominée par Valère et Tourbillon.

Il testo qui sopra riprodotto, come pure la silografia di Sion con la fortezza di Tourbillon (margine sinistro) e la chiesa-roccaforte di Valeria, son tratti dalla Cronaca svizzera di Johannes Stumpf, 1547.

The above facsimile text is taken from the Swiss Chronicle by Johannes Stumpf, 1547, as is the woodcut showing the town of Sion and Tourbillon Castle (at left edge of picture). Structure on the other hill overlooking Sion is the Ecclesiastical Castle of Valeria.





Queste poche fotografie vogliono suggerire, a chi le guardi, un'idea della singolare bellezza della collina fortificata di Tourbillon, sopra Sion. Natura e ruderi archeologici si sono fusi in suggestiva, indissolubile unità. L'edera rigogliosa che copre le vecchie mura merita d'esser protetta e conservata non meno di quelle.

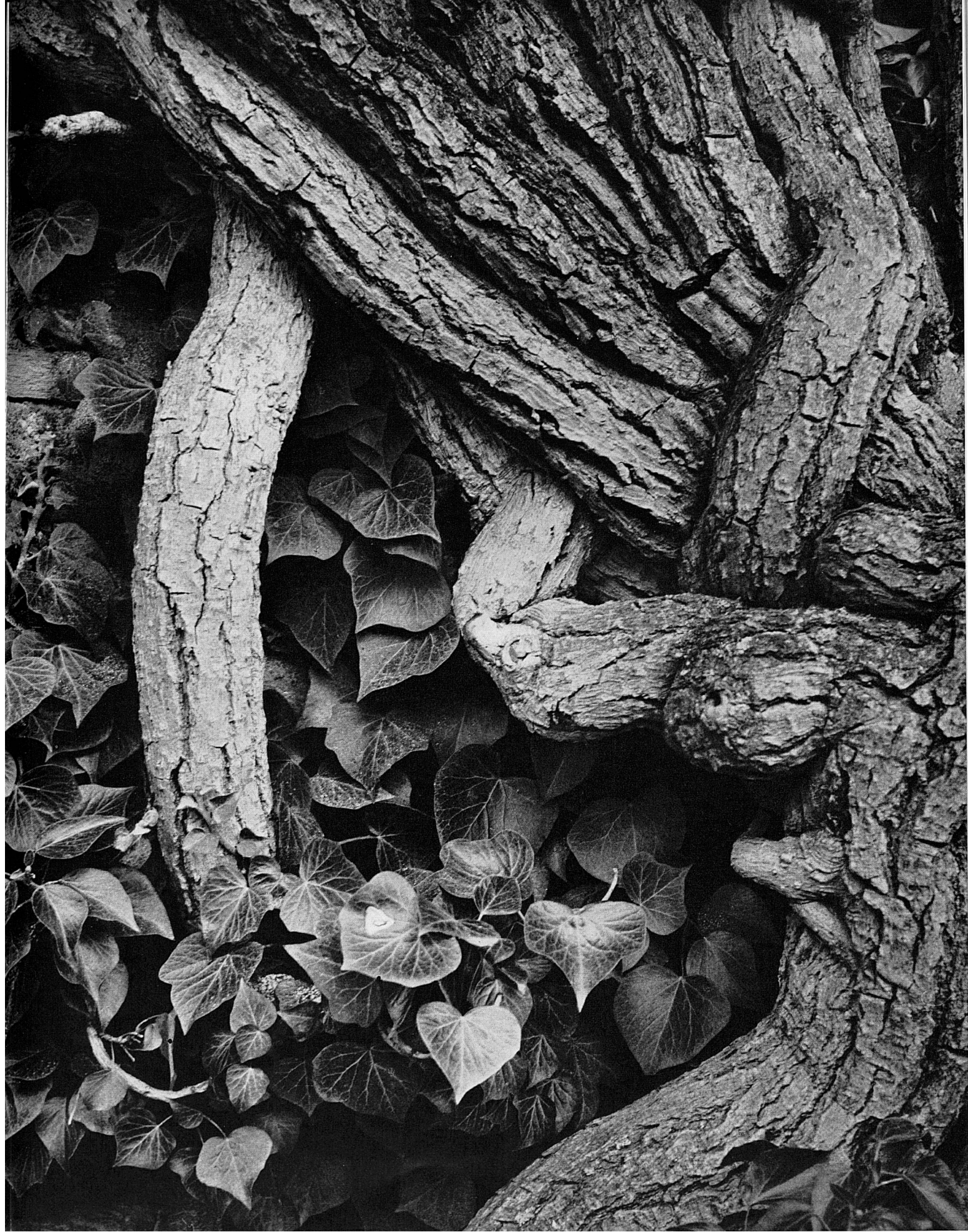
Quest'anno, il Vallese celebrerà degnamente il suo 150° d'appartenenza alla Confederazione elvetica: sono previsti, per tale occasione, il consolidamento delle opere edili e il decoroso restauro della cappella.

One of the most romantic old castle ruins you can find anywhere is that of Tourbillon whose walls ramble across the top of a high hill overlooking Sion in the Valais. If you love old castle ruins, let these pictures give you some advance impressions before your visit: First, ancient walls standing out starkly against the sky; then, columns of the castle's chapel where mighty heads once bowed in prayer; and great growths of ivy which now deserve the same kind of protection as the walls they slowly destroy. Plans of the Canton of Valais now call for restoration of Tourbillon's chapel.



R

D... DTISI
EA
C





TOURBILLON, LA COURONNE DE SION

Les murailles de Tourbillon qui se dressent dans le ciel d'un bleu intense annoncent l'approche de Sion. Face à Valère, les ruines imposantes de la forteresse évoquent une histoire dramatique et passionnée. Tourbillon a été édifié à la fin du XIII^e siècle par l'évêque Boniface de Challant pour tenir en échec les bourgeois de la ville, ce qui n'empêcha pas les Séduinois de s'en emparer en 1345. A cette époque, une menace planait depuis longtemps sur la cité: l'impérialisme des comtes de Savoie. Pierre II, le « Petit Charlemagne » (mort en 1285), avait déjà imposé sa suzeraineté à six châtellenies de Monthey à Conthey, presque aux portes de la ville. Au début de la seconde moitié du XIV^e siècle, Amédée VI de Savoie installe une garnison à Tourbillon. Jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, le château, qui change plusieurs fois de mains, reste un haut lieu de l'histoire du Valais.

Entre les deux éperons rocheux qui portent ces deux symboles de la puissance épiscopale: l'église fortifiée de Valère et Tourbillon, un chemin pavé grimpe en pente raide jusqu'au plateau où se dresse la chapelle de Tous-les-Saints; elle date du début de la période gothique. A partir de ce lieu, un sentier de chèvres conduit au château. Sur les flancs de la colline brûlés par le soleil croissent des plantes que l'on ne trouve nulle part ailleurs en Suisse. Cette végétation opiniâtre rappelle celle des espaces dénudés de l'Espagne. Ce n'est pas un effet du hasard si R.M. Rilke a décelé

des affinités entre certains paysages de la péninsule Ibérique et du Valais. Les collines de Valère et de Tourbillon sont aujourd'hui « classées ». Leur visage est protégé à toujours contre les dégradations. Quel lieu est-il plus propice à la méditation que cette hauteur tourmentée de Tourbillon, où rocher et murailles se confondent dans l'éclatante lumière? De là-haut, le regard plonge sur la vivante cité de Sion et le Mont-d'Orge, où les vestiges d'un château fort témoignent de l'échec final des entreprises des ducs de Savoie.

Mais une fois la poterne de Tourbillon franchie, l'image de sa dévastation est saisissante. Le château a été détruit de fond en comble par l'incendie qui a ravagé Sion en mai 1788. Si la ville a été reconstruite, la Révolution française a empêché l'évêque de rebâtir le château. Depuis lors, sa dégradation se poursuit inexorablement. Il est temps d'y mettre fin.

A cet effet, le vingtième des « écus d'or » (en chocolat) frappés par les associations qui se vouent à la protection de la nature sera vendu au profit de la restauration de Tourbillon. En répondant à cet appel, le peuple suisse contribuera à conserver ce qui reste de ces ruines majestueuses et à rendre au culte la chapelle du château, la partie du bâtiment qui a été la moins touchée. En achetant l'écu « Pro Tourbillon », chacun manifesterà son attachement au Valais au moment même où il s'apprête à célébrer le 150^e anniversaire de son entrée dans la Confédération.

TOURBILLON, DIE KRONE SITTENS

Man mag das lange Haupttal des Wallis hinauf- oder hinunterfahren, der Blick bleibt immer einmal an einem uralten Gemäuer haften, das sich, beinahe zweihundert Meter über der Stadt Sitten, vor einen kobaltdunklen Himmel stellt. Es ist die Ruine der Feste Tourbillon, einstmals Sommersitz der Bischöfe, die mit starker Hand das Land regiert haben. Tourbillon war nicht nur Sommersitz zu stiller Meditation. Vom elften Jahrhundert an griff die Panzerfaust der Savoyer Grafen immer bedrohlicher rhoneaufwärts. So herrschte Peter II., †1285, den sie den « kleinen Karl den Grossen » nannten, über sechs Kastellaneien von Monthey bis nach Conthey hinauf und damit bis unmittelbar vor die Tore Sittens. Es galt sich vorzusehen. Wann auf der Felsenhöhe das erste Verteidigungsgemäuer entstanden ist, weiss niemand mehr. Fest steht jedoch, dass Bischof Bonifaz von Challant (zwischen 1289 und 1308) die Burg errichtete. Wer deren Silhouette an Schönwettertagen vor sich hat, dem will es sein, als wäre über die zitterndheisse Niederung der Walliser Hauptstadt eine vielzackige Krone gesetzt.

Zwischen den langgestreckten Felsenspornen, welche die Kirchenburg von Valeria und die Feste Tourbillon auf ihren Rücken tragen, führt eine steile Pflastergasse empor. In jener Senke, darin die frühgotische Allerheiligenkapelle sitzt, teilen sich die Pfade: ein rauher Steig, halb Treppe und halb Wildbachbett, weist gegen Tourbillon hinauf. In den brandigheissen Flanken fristen Gewächse ihr Leben, wie sie die Schweiz sonst nirgends kennt, ja Arten, die an Spanien erinnern und schuld daran sind, dass die Kuppen über Sitten in die « Landschaften von nationaler Bedeu-

tung » aufgenommen wurden. Was für ein sonderbares Gelände! Die ungeschlachten, doch meisterhaft gefügten Mauern des Vorwerks von Tourbillon verschmelzen mit dem gewachsenen Fels. Haben wir erst das Tor durchschritten, sind wir gezwungen einzuhalten, aus dem tiefen Schatten zur Stadt zurückzuschauen und zum Gegenfels des Mont d'Orge, auf dem vor Zeiten die Burg der Savoyer sass. Von ihr sind nur mehr kümmerliche Reste da und lassen keinen Zweifel übrig, wie der Kampf um die Macht einstmals zu Ende ging.

Im eigentlichen Burghof von Tourbillon erschrecken wir: Hier frisst unaufhaltbare Zerstörung an den Ruinen des Palas und der Türme, seitdem im Jahre 1788 ein fürchterlicher Brand die Stadt verzehrte und der Föhn lodernde Schindeln derart in die Höhe wirbelte, dass sie auch den Bischofsitz in Flammen zu hüllen vermochten. Die schönsten Zacken sind der Krone heute ausgebrochen.

Wenn Heimatschutz und Naturschutz in Bälde einen Jubiläumstaler – es ist der zwanzigste der langen Reihe – über Städte und Dörfer streuen, spricht sein Hauptzweck aus der Bezeichnung « Pro Tourbillon ». Das Schweizervolk soll und wird helfen, die sagemwobenen Mauern, Türme und einstigen Wohngebäude Tourbillons zu sichern, ihre einst reichemalte Burgkapelle – sie ist der besterhaltene Teil – der früheren Bestimmung wieder zuzuführen und damit Sitten und dem Wallis Verbundenheit zu bekunden. Genau hundertfünfzig Jahre ist es her, dass das in sich geschlossene Land an der Rhone in den Bund der Eidgenossen trat – dies soll uns Anruf, Aufruf sein.

Willy Zeller

DAS WALLIS – 150 JAHRE EIDGENÖSSISCHER STAND

Tourbillon (links) und Valeria über Sitten im dunstigen Licht eines Herbsttages vom Flugphotographen gesehen. Photo Giegel SVZ

Tourbillon (à gauche) et Valère dans la brume d'une matinée d'automne.

Tourbillon (a sinistra) e Valeria sovrastanti Sion, fotografati dall'aeroplano in una vaporosa giornata autunnale.

Tourbillon (left) and Valeria on the twin hills overlooking Sion, as seen by an aerial photographer on a hazy autumn day.

Hundertfünfzig Jahre ist es her, dass das Wallis der Eidgenossenschaft beigetreten ist. Dieses Jubiläum wird zunächst in der Kantonshauptstadt Sitten vom 2. bis 10. Oktober gefeiert, wobei die grossen Gedenktage auf den 2. und 5. Oktober fallen. Die Festlichkeiten beginnen Samstag, den 2. Oktober, mit einem offiziellen Empfang der eidgenössischen und kantonalen Delegationen durch die Walliser Behörden. Am Sonntag sodann versammeln sich die Gemeindepräsidenten des ganzen Kantons und die Bevölkerung mit den höchsten geistlichen, richterlichen und politischen Würdenträgern des Landes Wallis auf der historischen Bastion von Valeria, wo in poetischer, oratorischer und musikalischer Form der Sinn des Tages gewürdigt wird. Festgottesdienste beider Konfessionen beschliessen die Vormittagsfeier. Am Nachmittag veranschaulicht ein grosser Festzug unter Mitwirkung auch sämtlicher Walliser Vereine der ganzen Schweiz die